

THE INTERACTIVE MAP AS ACCESS STRUCTURE FOR DIALECT DICTIONARIES

A CONCEPT EXPOUNDED BY

THE WÖRTERBUCH DER BAIRISCHEN MUNDARTEN IN ÖSTERREICH (WBO^e)¹ AND THE

DATENBANK DER BAIRISCHEN MUNDARTEN IN ÖSTERREICH (DBO^e)²

PAST - GENERAL PRECONDITIONS

Institut für Österreichische Dialekt- und Namenlexika (I DINAMLEX)³

1911:	establishment of the <i>Kommission zur Schaffung des Österreichisch-Bayerischen Wörterbuchs</i> ⁴
1913-1933:	mailing of 109 questionnaires
1963:	beginning of the publication WBO ^e
1993:	initiation: project DBO ^e
1998:	new rationalisation concept (including DBO ^e)
2004:	initiation: project WBO ^e digital (ebook)
2006:	37 parts (4 ½ volumes) of the WBO ^e , 2 supplements 5 lexicographers, 8 datatypists
2008:	prospective conclusion of the DBO ^e input
~2020:	prospective completion of the publication WBO ^e



http://www.oeaw.ac.at/dinamlex/Inst_info_engl.html

PRESENT - PRECONDITIONS

WBO^e and DBO^e: Access structures, geo data, visualizations

ACCESS STRUCTURES:

Primary access structure = headword

Problems: headword not going along with new high german standards; special characters with diacritics; basic word principle, nesting (e.g. *Apfelbaum* 'apple tree' [lemma: (*Apfel*)*päum*] dealt with in the entry *Baum* 'tree' [lemma: *Päum*]); lack of registers and digital texts for helpful data-recall facilities

GEO DATA:

Localization = important principle of dialectology and dialectlexicography. Every information in the WBO^e and DBO^e is - if possible - localized.

Types: well-defined localization information (*Buckl. Wt.* 'Bucklige Welt' [a region in Lower Austria])

not well-defined localization information (*ve.* 'vereinzelt'; *verbr.* 'verbreitet')

indirectly defined localization information (*Steir. Wb.*[1903] 'Steirischer Wortschatz' [a Styrian dictionary])

Challenges: several types of localization information, not well-defined localization information, localization information of different hierarchical levels next to each other in one single entry (*obPazn.* 'oberes Paznaun' next to *OTir.* 'Osttirol' and *Tir. Wb.* 'Tiroler Wörterbuch' [a Tirolean dictionary])

¹ Dictionary of bavarian dialects in Austria

² Database of bavarian dialects in Austria

³ Institute of Lexicography of Austrian Dialects and Names

⁴ Commission to establish the Austro-Bavarian Dictionary

Data Base: systematisation, structuring of the geo data
Starting point for a GIS

VISUALIZATIONS:

Not very important so far due to saving space and money for the dictionary printing
 Maps: regions (the area the dictionary deals with, smallest cited regions) and synonyms

New idea:

New function for the map:

Interactive, web-based map as access structure for lexicographic (WBO^e) and lexical (DBO^e) data

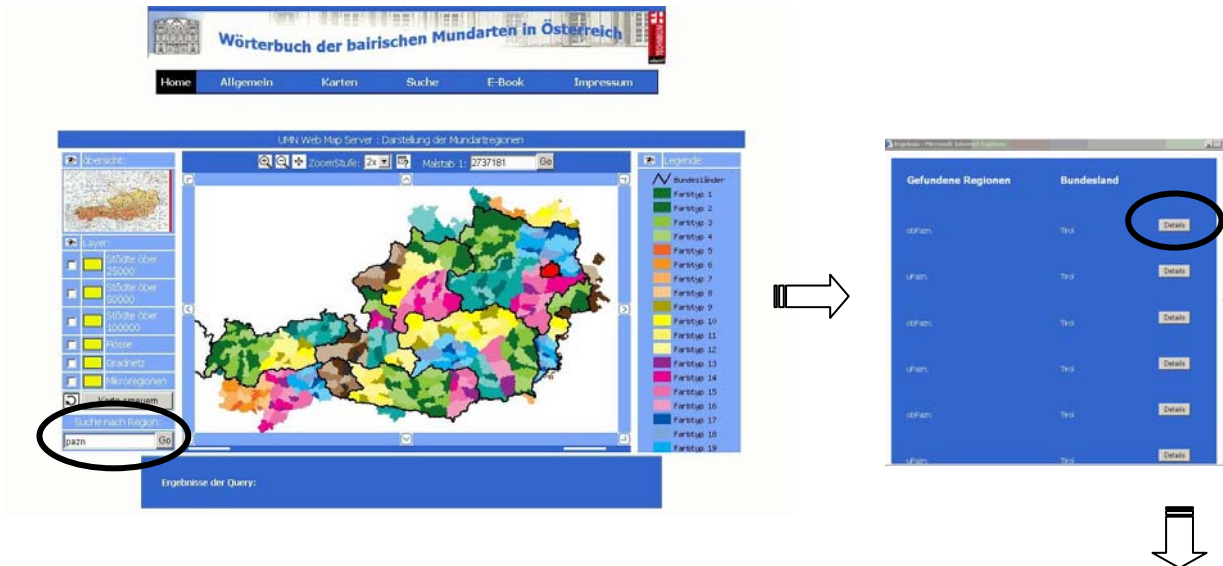
FUTURE PROSPECTS

Pilot project, GIS-based access structure

PILOT PROJECT: Visualization of Data of the DBO^e

Carinthia University of Applied Sciences / Villach / course geoinformation

<http://geoweb02.cti.ac.at:81/umn/indexframe.htm>



Challenges:

Heterogeneous material

→ meta structure, systematisation

Lexicographical Localization of dialect data ≠ GIS

→ meta structure, geo referencing, specific facilities in dictionary writing systems

Special characters

→ working group:

<http://wiki.cdfg.org/WienInitiative>

Chances:

↑ more - and more satisfied - users

↑ gaining interdisciplinary insight

↑ increasing cognition

Suchergebnisse obPazn.				
Hauptbegriff	Zusatz	Art	Bedeutung	Bundesland
o+öen	auf	Verb		Tiro
o+öen	um	Verb		Tiro
trage	Elch	Nomen		Tiro
trage	Faren	Nomen		Tiro
trage	Zocke	Nomen	Quaterhaller, der an einer Schur gegen den Wind jense an der Schur von Quatern #Zocke #	Tiro
trick	Pinget	Nomen	die Buschen, die nach dem Pfingstentag bei der Äulert von der Ann. aus mit Frum betreten	Tiro



eveline.wandl-vogt@oeaw.ac.at
 traduzione: hubert.bergmann@oeaw.ac.at
 Institut für Österreichische Dialekt- und Namenlexika
 Österreichische Akademie der Wissenschaften